

Guillermo, José & Estanislao lacona

Tributo a Oscar Alemán

Tribute to Oscar Alemán
Hommage à Oscar Alemán



Tributo a Oscar Alemán
Tribute to Oscar Alemán
Hommage à Oscar Alemán



Las noches del cabaret *Chantilly* en el París de los años 30 tuvieron como animador a un virtuoso negro chaqueño, cuya forma de ejecutar la guitarra nada tenía que ver con lo hasta entonces conocido. Su ritmo e increíble *swing* se asemejaban en mucho al estilo de Django Reinhardt, aunque su ejecución destilaba raíces propias.

Oscar Alemán tuvo una rutilante carrera en Europa y llegó a convertirse en referente entre las guitarras del jazz mundial. La Segunda Guerra lo devolvió injustamente a Buenos Aires, donde a pesar de su fama europea, poco se conocía de él. Aquí logró reinventarse y erigirse en uno de los máximos animadores de la exigente noche porteña. Este libro es un tributo a ese genial artista argentino.

Nights in the Paris Chantilly cabaret of the 30's had a virtuoso *black* Chaquenian entertainer, whose guitar playing style had nothing in common with what was known up to that time. His rhythm and incredible swing were quite similar to Django Reinhardt's style, although his way of playing had his own roots. Oscar Alemán had a dazzling career in Europe and he became a benchmark among world jazz guitar players. Second World War brought him unfairly back to Buenos Aires where, in spite of his European fame, little was known about him. Here he managed to reinvent himself and to become one of the greatest attractions in the Buenos Aires nightlife. This book is a tribute to this great Argentine artist.

Les soirées du cabaret Chantilly dans le Paris des années 30 ont eu comme animateur un virtuose *noir* du Chaco, dont la manière de jouer de la guitare n'avait rien à voir avec ce qu'on avait connu jusqu'à ce moment là. Son rythme et son *swing* incroyable ressemblaient beaucoup au style de Django Reinhardt, quoique son exécution reflétait ses propres racines.

Oscar Alemán a eu une étincelante carrière en Europe et il est devenu le prototype des guitaristes du jazz mondial. La Seconde Guerre Mondiale l'a renvoyé injustement à Buenos Aires où, malgré sa renommée européenne, on le connaissait peu. Ici, il a réussi à se réinventer et à s'ériger en l'un des plus grands animateurs du Buenos Aires nocturne. Ce livre est un hommage à ce génial artiste argentin.

***El conjunto folclórico
familiar Los Moreira
y su viaje a Brasil***

***The family folk
ensemble Los Moreira
and his trip to Brazil***

***L'ensemble folklorique
familial Los Moreira
et son voyage au Brésil***



Huérfano a los doce años y solo en territorio brasileño, Oscar Alemán le gana su primera pulseada a la vida, logrando sobrevivir y aprendiendo el oficio de músico.

An orphan at the age of twelve and all alone in Brazil, Oscar Alemán wins his first struggle in life by managing to survive and learning to be a musician.

Devenu orphelin à l'âge de douze ans et tout seul au Brésil, Oscar Alemán gagne sa première bataille dans la vie, en réussissant à survivre et à apprendre le métier de musicien.



21.03.1913

Carlos, Rodolfo y Jorgelina Alemán, retratados como integrantes del conjunto familiar *Sexteto Moreira*.

Carlos, Rodolfo, and Jorgelina Alemán, photographed as members of the family ensemble *Sexteto Moreira*.

Carlos, Rodolfo et Jorgelina Alemán, photographiés comme membres de l'ensemble familiale *Sexteto Moreira*.

Carmen Vallejo ©

**Le Loups y Trío Victor
con *Elvino Vardaro*
en violín: tango y jazz**

**Les Loups and Trío Victor
with *Elvino Vardaro*
in violin: tango and jazz**

**Les Loups et Trio Victor
avec *Elvino Vardaro*
au violon : tango et jazz**



**El regreso de Brasil
trae a Buenos Aires un
Oscar Alemán adolescente,
en plena formación
musical, pero con algo
muy en claro: su vocación
de artista.**

**When he returned to
Buenos Aires, Oscar
Alemán was a teenager
in the middle of his
musical training period
but had a very clear goal:
his artistic career.**

**Son retour du Brésil
emmène à Buenos Aires un
Oscar Alemán adolescent,
en pleine formation
musicale, mais ayant
quelque chose de bien
clair : sa vocation d'artiste.**



Circa 1929

Junto a su maestro, el brasileño Gastón Bueno Lobo, con quien formó el dúo *Les Loups*.

With his Brazilian teacher, Gastón Bueno Lobo, with whom he made the *Les Loups* duo.

À côté de son maître, le brésilien Gastón Bueno Lobo, avec qui il a formé le duo *Les Loups*.

Hernán Gaffet ©

París y los Baker Boys

Paris and the Baker Boys

Paris et les Baker Boys



El paso de Oscar por el continente europeo marcará definitivamente su vida y su carrera. El Negro se nutrirá de diversos ritmos y estilos, aprenderá lenguajes musicales de lo más diversos, conocerá y tocará con infinidad de músicos y orquestas, y descubrirá el jazz en su más pura expresión.

Oscar's stay in Europe would definitely mark his life and his career. El Negro would cultivate different rhythms and styles, he would learn the most varied musical languages, he would meet and play with vast numbers of musicians and orchestras, and he would discover jazz in its purest expression.

Le séjour d'Alemán dans le continent européen marquera définitivement sa vie et sa carrière. El Negro se nourrira de rythmes et styles divers, il apprendra des langages musicaux les plus divers, il connaîtra et jouera avec beaucoup de musiciens et d'orchestres et découvrira le jazz dans son expression la plus pure.

Del estrellato al abismo

From stardom to ruin

Du succès à l'abîme



¿Quién iba a suponer que la ascendente carrera de Oscar Alemán en Europa se vería truncada por una guerra? Ni el peor de los pronósticos podría haber anticipado el abrupto final que tuvieron sus días en el Viejo Mundo. Volvía de un París que lo había consagrado como una de sus máximas figuras, a un Buenos Aires que lo conocía sólo por los diarios.

Who could have imagined that Oscar Alemán's rising career in Europe would be cut short by a war? Not the worst of predictions could have anticipated the sudden end of his days in the Old World. He was coming back from Paris, the city which had established him as one of its major figures, to Buenos Aires city which only knew him through the newspapers.

Qui allait supposer que la carrière ascendante d'Oscar Alemán en Europe, serait tronquée par une guerre ? Pas le pire des pronostics ne pourrait avoir prévu la fin abrupte de son séjour dans le Vieux Monde. Il retournait d'un Paris qui l'avait consacré comme l'une de ses plus grandes figures, à un Buenos Aires qui ne le connaissait que par les journaux.

***Renacer de las cenizas,
algo que El Negro
conocía a la perfección***

***Emerging from the ashes,
something El Negro knew
perfectly well***

***Renaître de ses cendres,
quelque chose que El Negro
connaissait à la perfection***



**El final de los años 50
marcó la desaparición
de Oscar Alemán de
la escena pública. Sus
actuaciones en vivo,
fuera en boîtes, teatros
o clubes de barrio, así
como sus presentaciones
en radio y televisión
se fueron haciendo
cada vez más espaciadas
hasta extinguirse.**

**The end of the 50's marked
Oscar's disappearance
from the public scene. His
live performances,
in night clubs, theaters
or local clubs, as well
as his presentations on
radio and TV became
more and more scarce
until they ceased.**

**La fin des années 50
a marqué la disparition
d'Oscar Alemán de
la scène publique. Ses
présentations en
personne, soit dans des
boîtes, théâtres ou
clubs de quartier, ainsi
que ses numéros à la
radio ou à la télévision
sont devenus de
plus en plus rares
jusqu'à disparaître.**



Circa 1971

Boîtes, café-concerts, confiterías y teatros vieron la última versión de Oscar Alemán, con su swing y presencia escénica siempre vigentes.

Boîtes, live music cafés, tea rooms, and theaters were to show the last version of Oscar Alemán, with his permanent swing and his stage presence.

Boîtes, cafés-concerts, salons de thé et théâtres ont vu la dernière version d'Oscar, avec son swing et sa présence scénique toujours en vigueur.

Editorial Atlántida ®

**Clases de guitarra con Oscar.
Acompañándolo en conciertos**

**Guitar lessons with Oscar.
Accompanying him in concerts**

**Leçons de guitare avec Oscar.
Avec lui, dans des concerts**



Uno de los autores de este libro tuvo el privilegio de ser alumno de Oscar Alemán, e incluso de acompañarlo en tres conciertos realizados en 1972 en el teatro Santa María del Buen Ayre, que marcaron, junto a otras presentaciones, la vuelta del Negro a los primeros planos. Aquí se exponen las vivencias respecto de cómo conoció a Oscar, las clases de guitarra que tomó y las anécdotas más significativas de las presentaciones en vivo.

Por Guillermo J. Iacona

One of this book's authors had the privilege of being Oscar Alemán's student, and even of accompanying him in three concerts made in 1972, at the Santa María del Buen Ayre theater which, together with other presentations, marked el Negro's return to the foreground. Here are depicted his experiences as to how he met Oscar, the guitar lessons he had and the most significant anecdotes of the live presentations.

By Guillermo J. Iacona

L'un des auteurs de ce livre a eu le privilège d'être disciple d'Oscar Alemán et même de l'accompagner dans trois concerts qui ont eu lieu en 1972 au théâtre Santa María del Buen Ayre, lesquels ont marqué, avec d'autres présentations, le retour d'el Negro aux premiers plans. Voici les expériences de l'auteur par rapport à sa rencontre avec Oscar, les leçons de guitare qu'il a prises et les anecdotes les plus importantes des présentations sur scène.

Par Guillermo J. Iacona

Discografía

Discography

Discographie

La guitarra *Selmer* de Oscar, hoy en exhibición en *El Fogón de los Arrieros*, provincia del Chaco.

Oscar's *Selmer* guitar, now on exhibition at *El Fogón de los Arrieros*, province of Chaco.

La guitare *Selmer* d'Oscar, aujourd'hui exposée à *El Fogón de los Arrieros*, province du Chaco.

Raúl Gerardo Bittel °

Tributo a Oscar Alemán



Guillermo, José & Estanislao Iacona

Tributo a Oscar Alemán

Tribute to Oscar Alemán
Hommage à Oscar Alemán

English - French and Spanish text

104 black & white photos

240 high quality print pages

Hardback, 22 x 23 centimeters

Precio / Price:

U\$ 50 + shipping (U\$ 20 South and Central América & USA, U\$ 25 rest of the world).

We ship through DHL WW.